**2023“外研社•国才杯”“理解当代中国”**

**全国大学生外语能力系列大赛湖北师范大学校赛• 笔译组**

为深入贯彻党的二十大精神，落实立德树人根本任务，推动“三进”工作纵深发展，为国家培养更多有家国情怀、有全球视野、有专业本领的高水平国际化人才，提高新时代我国国际传播人才自主培养能力，服务国家参与全球治理、推动构建人类命运共同体，在上级主管部门指导和支持下，我校拟定于9月举办2023年“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国英语笔译大赛湖北师范大学校内初赛，初赛胜出选手将代表我校参加湖北赛区复赛，具体事项通知如下：

**一、参赛对象**

湖北师范大学所有全日制在校**本科生、硕士研究生和外籍留学生。**

**二、参赛注册**

2023年9月1日10:00起开始报名，2023年9月17日24:00截止报名，所有参赛选手必须在大赛官网（https://ucc.fltrp.com/）的“选手报名/参赛”页面进行注册，并加**笔译比赛QQ群：557515054**，关注后续通知。

**三、比赛时间：**

校赛于9月23日16:00-18:00在线举行。参赛选手登录大赛官网赛事系统参加比赛，考试时间为120分钟，比赛地点另行通知。

**四、赛事内容**

“外研社·国才杯”全国英语笔译大赛考查汉英翻译能力，涵盖习近平新时代中国特色社会主义思想核心内容，涉及经济建设、政治建设、文化建设、社会建设和生态文明建设等领域的重要话题。题型包括：

1.习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语翻译及阐释（若干道）

2.汉译英2篇（非文学翻译，每篇200—300字），比赛时间共120分钟，满分100分。

**“外研社·国才杯”笔译大赛样题请参见附件。**

**（链接：**https://ucc.fltrp.com/c/2023-06-26/519450.shtml**）**

2023“外研社·国才杯”笔译大赛指定书目7本，大赛的赛题文本将从指定书目中选取，相关书目信息可在大赛官网查看了解，链接为：<https://ucc.fltrp.com/c/2023-05-11/519234.shtml>

**五、奖项设置**

此次大赛设置特等奖和一、二、三等奖若干名。对于获奖学生，竞赛主办单位将颁发获奖证书。

（注：此次竞赛不收取报名费，以上比赛方案将根据组委会后续通知进行适当调整，以笔译赛事QQ群内的最新通知为准。）

湖北师范大学外国语学院

2023年9月1日

**笔译考查题型：**

1. 校级初赛（全国统一线上初赛）：比赛题型为习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语翻译及阐释（若干道）、汉译英2篇（非文学翻译，每篇200—300字），比赛时间共120分钟，满分100分。

2. 省级复赛：比赛题型为习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语翻译及阐释（若干道）、汉译英2篇（非文学翻译，每篇300—400字），比赛时间共120分钟，满分100分。

3. 全国决赛：比赛题型为汉译英2篇（文学翻译、非文学翻译各1篇，每篇400—500字），比赛时间共120分钟，满分100分。

**术语翻译**

1. 马克思主义中国化时代化

2. 大同

3. 居安思危

**参考答案**

1. adapting Marxism to the Chinese context and the needs of times

2. universal harmony

3. be on alert against potential danger when living in peace

**术语翻译及阐释**

1. “四个自信”

2. 和而不同

**参考答案**

1. Four-sphere Confidence

It refers to the confidence in the path, theory, system and culture of socialism with Chinese characteristics.

2. harmony but not uniformity

The term means achieving overall harmonious co-existence on the basis of respecting differences and diversity. Uniformity and harmony are two different attitudes to treating and accommodating social groups. Uniformity means obliterating differences in everything while harmony is to keep and respect the differences. Allowing different things to complement and supplement each other will create a harmonious whole full of vitality and creativity.

**语篇翻译**

**1. 非文学翻译**

国家速滑馆是北京2022年冬奥会的标志性建筑，其场馆施工从2018年1月持续到2020年12月，拥有亚洲最大的全冰面设计，冰面面积达到了1.2万平方米。在冬奥会期间，国家速滑馆将承担速度滑冰项目的比赛和训练。冬奥会后，该馆将成为能够举办滑冰、冰球等国际赛事及大众进行冰上活动的多功能场馆。

国家速滑馆因其造型设计又被称为“冰丝带”，其设计理念来自一个冰和速度结合的创意，22条丝带就像运动员滑过的痕迹，象征速度和激情。在自然界中，冰的感觉透明、寒冷而且坚硬，但是在特定的气候条件下，冰会由缝隙的毛细作用而呈现丝带一样的形态。建筑设计具有刚柔并济的力量：水成为立方，冰也可以成为丝带。冰和速度结合，立面的设计概念称为“冰丝带”，呈现动感、轻盈、透明的建筑效果。（315字）

**2. 文学翻译**（此题型仅国赛阶段考查）

每个人的心里，都有一方魂牵梦萦的土地。得意时想到它，失意时想到它。逢年逢节，触景生情，随时随地想到它。海天茫茫，风尘碌碌，酒阑灯灺人散后，良辰美景奈何天，洛阳秋风，巴山夜雨，都会情不自禁地惦念它。离得远了久了，使人愁肠百结：“客舍并州数十霜，归心日夜忆咸阳，无端又渡桑乾水，却望并州是故乡。”好不容易能回家了，偏又忐忑不安：“岭外音书断，经冬复历春。近乡情更怯，不敢问来人。”异乡人这三个字，听起来音色苍凉：“他乡遇故知”，则是人生一快。一个怯生生的船家女，偶尔在江上听到乡音，就不觉喜上眉梢，顾不得娇着，和隔船的陌生男子搭让：“君家何处住？妾住在横塘。停船暂借问，或恐是同乡。”辽阔的空间，悠邈的时间，都不会使这种感情褪色：这就是乡土情结。

人生旅途崎岖修远，起点站是童年。人第一眼看见的世界——几乎是世界的全部，就是生我育我的乡土。他开始感觉饥饱寒暖，发为悲啼笑乐。他从母亲的怀抱，父亲的眼神，亲族的逗弄中开始体会爱。但懂得爱的另一面——憎和恨，却须在稍稍接触人事以后。乡土的一山一水，一虫一鸟，一草一木，一星一月，一寒一暑，一时一俗，一丝一缕，一饮一啜，都溶化为童年生活的血肉，不可分割。（491字）

——柯灵《乡土情结》

**评分标准**

**1. 整体原则：**

1）译文忠实原文，无错译、漏译。

2）译文通顺，用词恰当，无语法错误；语域、语体与原文一致。

3）采取扣分制，而非给分制。

**2. 具体扣分标准：**

1）错译、漏译、语法错误每处扣2分。

2）严重误译，如观点错误，每处扣5分。

3）用词不准确每处扣1分，后面句子重复使用则连续扣分。

4）拼写错误，每处扣1分。

5）逻辑不通、语句不连贯，每处酌情扣2分。